

«Невозможно отложить, захватывает».

Стивен Кинг

САРА ЛОТЦ ДЕНЬ ЧЕТВЕРТЫЙ

Шел четвертый день путешествия круизного лайнера «Бьютифул Дример»... Внезапно судно потеряло управление и связь с внешним миром. Три тысячи человек оказались в ловушке прямо посреди океана! Раздражение пассажиров перерастает в страх, когда на корабле убивают женщину. Экипаж покидает судно, среди выживших начинается паника. А мировая пресса сообщает, что пропавший корабль обнаружен, но он... пуст!

Воздух в каюте был спертым, и она, подойдя к балкону, распахнула дверь. И затаила дыхание, краем глаза уловив какое-то движение. У нее за спиной кто-то стоял — мужчина! — и она видела его отражение в стекле балконной двери. Высокий, широкоплечий, но лицо его было расплывчатым. Медленно, чувствуя, как сердце бьется где-то в горле, она обернулась. В комнате было пусто.

ISBN 978-5-9910-3484-5



www.ksdbook.ru

ISBN 978-617-12-0220-7

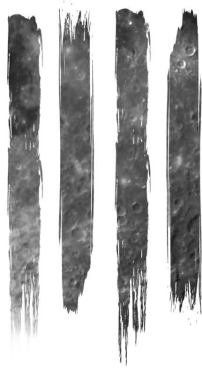


www.bookclub.ua

САРА ЛОТЦ
ДЕНЬ ЧЕТВЕРТЫЙ



КЛУБ
СЕМЕЙНОГО
ДОСУГА





САРА ЛОТЦ
ДЕНЬ
ЧЕТВЕРТЫЙ

РОМАН

ХАРЬКОВ  КЛУБ
БЕЛГОРОД  СЕМЕЙНОГО
2016  ДОСУГА

УДК 821.111(6)
ББК 84(6ЮЖ)
Л80



Никакая часть данного издания не может быть скопирована или воспроизведена в любой форме без письменного разрешения издательства

Впервые опубликовано на английском языке в 2015 году в Великобритании издательством Hodder & Stoughton An Hachette UK company

Переведено по изданию :
Lotz S. Day four : A Novel / Sarah Lotz. — London : Hodder & Stoughton, 2015. — 352 p.

Перевод с английского *Игоря Толока*

Шрифтовое оформление обложки *Сергея Ткачева*

ISBN 978-617-12-0220-7 (Украина)
ISBN 978-5-9910-3484-5 (Россия)
ISBN 978-1-144-77540-2 (англ.)

© Sarah Lotz, 2015
© Getty Images. com / Michael Melford, обложка, 2016
© Nemiro Ltd, издание на русском языке, 2016
© Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга», перевод и художественное оформление, 2016
© ООО «Книжный клуб "Клуб семейного досуга"», г. Белгород, 2016

*Посвящается моему отцу Алану Уолтерсу
(по прозвищу Док)*

Добро пожаловать! «Бьютифул Дример», корабль мечты,
рад приветствовать вас у себя на борту!

Примите наши искренние поздравления: «Фоверос Круиз» — действительно великолепный выбор! Это ваш билет в мир Отдыха и Веселья! Веселья! Веселья! Билет в один конец!

* * *

Начните отдых всей вашей жизни с коктейля в одном из наших баров, купающихся в лучах солнца, под звуки музыки в исполнении наших музыкантов. Затем охладитесь в бассейне и спуститесь с фирменной горки WaterWonder™ в аквапарке «Фоверос». Проголодались? Нет проблем! Наша столовая и буфеты готовы удовлетворить любые вкусы, от пятизвездочного меню до блюд домашней кухни — совсем как готовила ваша мама! Эй, и не забудьте понежиться в нашем превосходном спа-салоне — вы этого заслуживаете! Вас ждут красочные представления нашего ка-баре, так что устраивайтесь поудобнее и приготовьтесь получать удовольствие, какого еще не испытывали! Впитывайте ласковые лучи солнца во время одной из наших экскурсий, когда можно сполна заняться шопингом, пользуясь нашими многочисленными скидками, понырять с маской в бирюзовых морских водах, прокатиться верхом по живописным берегам и в полной мере насладиться обедом на свежем воздухе в окружении сказочной природы нашего уединенного частного острова. А почему бы не испытать судьбу в нашем великолепном казино? Как знать, возможно, сегодня как раз ваш счастливый день!

Дни 1, 2, 3

Круиз протекает относительно спокойно, без особых происшествий.

День 4

Помощница ведьмы

Мэдди дождалась, пока Селин углубится в свой вступительный монолог, и начала пробираться через ряды капсульных кресел в сторону свободного пространства в задней части гостиной «Звездный мечтатель». Она уже практически справилась с задачей, когда пространные рассуждения Селин были прерваны голосом директора круиза, который по системе громкой связи напоминал пассажирам, что на корабле «объявляется двухчасовая готовность» к торжествам по поводу празднования Нового года.

— Воистину голос свыше! — саркастически заметила Селин, но Мэдди не ввело в заблуждение такое проявление ее хорошего настроения.

Селин весь день вела себя как ротвейлер, у которого ноют зубы: за кулисами отпускала язвительные замечания технику, пока тот устанавливал на ее инвалидную коляску передатчик микрофона, и жаловалась, что прожекторы светят неправильно и не дают нужного ореола вокруг ее прически.

— Знайте же, — продолжала Селин, когда объявление умолкло, — что когда вы вернетесь домой, отдохнувшие, загоревшие и, возможно, набравшие пару лишних килограмм... — она сделала паузу, подождав, пока затихнет прокатившийся по залу смешок, — вы уже не будете одни. Друзья мои, за долгие годы, помогая людям связаться с теми, кто уже ушел от нас, я уяснила две вещи, о которых могу заявить с уверенностью. Первое: смерти не существует. И второе: души тех, кто покинул физический мир, всегда находятся с нами...

Селин вернулась в свою привычную колею, и Мэдди позволила себе немного расслабиться. Прислонившись к колонне, она принялась массировать шею, безуспешно пытаясь унять головную боль, которая терзала ее с самого первого дня круиза.

Вероятно, это было побочным эффектом лекарств против морской болезни, которые она принимала, однако яркая и красочная обстановка также не способствовала облегчению. Тот, кто разрабатывал декор судна, явно был неравнодушен к морю неоновых огней в стиле Лас-Вегаса и к обнаженным фигуркам ангелов — здесь буквально некуда было деться от увешанных лампочками пальм и голых херувимов, плотоядно взиравших вокруг. Как бы там ни было, но еще одна ночь, и она высвободится из этого плавучего притона. Первое, что Мэдди сделает, добравшись до своей квартиры, — это залезет в ванну и отскребет с кожи всю атмосферу этого корабля. Затем наберет в «Ююби» еды навынос — расколется на по-особому приготовленных крабов с прозрачной рисовой вермишелью и дополнительным чесночным соусом. Мэдди не боялась набрать лишних калорий: за прошлую неделю она точно потеряла здесь килограмма два с половиной.

— Привет, детка! — прозвучал над ухом громкий театральный шепот, и, обернувшись, она увидела Рэя, впившегося взглядом в ее декольте. Он сменил обычный комплект из шорт и темно-синей футболки на джинсы «Левайс» и тонкую светло-желтую рубашку, отчего стал похож на потрепанного жизнью ресторанный певца.

— Рэй, ты вроде должен стоять на входе и проверять билеты.

Сегодняшнее мероприятие было предназначено исключительно для так называемых «друзей Селин» — узкой группы избранных, заплативших бешеные деньги за то, чтобы отправиться в круиз с «экстрасенсом-медиумом номер один Америки», и Рэй не хуже Мэдди знал, что Селин устроит грандиозный скандал, если сюда попадет кто-то из незаплативших пассажиров.

Он пожал плечами.

— Ну да, да... Послушай, мы вчера останавливались на Косумеле, помнишь?

— Ну и что?

— А то, что я подговорил одного официанта пронести для меня на борт бутылку высококачественной текилы. Классная штука!

Одна из «друзей Селин», сидевшая в задних рядах, повернулась в кресле и шикнула на них. Мэдди с виноватым видом улыбнулась ей и строго посмотрела на Рэя, чтобы тот говорил потише.

— Ладно, все. Итак, после этого сборища у меня в каюте. Придешь?

В их сторону повернулись еще несколько лиц.

— Нет, Рэй, серьезно, а потише можешь?

— Подумай еще, — самодовольно ухмыльнулся он. — Пойду дерну холодненького пивка, пока наша леди-босс продельывает *эти свои штуки*.

Мэдди смотрела вслед Рэю, который вальжной походкой направился в сторону бара, по пути высматривая официантку.

Вот козел!

По мере того как Селин приближалась к кульминации вечера, атмосфера в зале становилась все более напряженной. Облизнув губы, она коснулась рукой груди и сказала:

— Я чувствую... Кто такая Каролина? Нет, погодите... Кэтрин? Кто-то на букву «К». Нет... Это определенно Кэтрин. Может быть, даже Кэти.

На ноги вскочил Джейкоб, и Мэдди почувствовала угрызения совести. Это был один из пожилых «друзей», и она питала к нему слабость. Ее восхищало его чувство стиля (он одевался, как приглашенный на свадьбу геев) и то, что он не был таким развязно нахальным, как многие другие. Большую часть круиза Селин притворялась больной и практически не показывалась на вечерах знакомств и коктейлях, так что Мэдди приходилось восполнять ее отсутствие. Общаться с фанатами Селин было частью ее работы, но одно дело переписываться с одинокими и отчаявшимися в онлайн и совсем другое — бороться с их страстным желанием встретиться со своим кумиром лицом к лицу. У нее разрывалось сердце, когда она слушала, как «друзья» надеются, что Селин свяжется с их ушедшими любимыми или близкими, а иногда и с умершими домашними животными.

— Кэти — моя сестра! — воскликнул Джейкоб.

— Ее я и чувствую, — кивнула Селин. — Знайте, что в данный момент она находится здесь. Ой... Почему я улавливаю запах жареной индейки? — Она едва заметно усмехнулась. — И сладкого картофельного пирога. Вкусного пирога, нужно сказать.

Джейкоб вытер глаза, натужно хватая ртом воздух.

— Она исчезла в конце семидесятых, как раз на День благодарения. А она... почилла с миром?

— Да. Вы должны знать это. Она покинула физический мир и переместилась в мир света. Она хочет, чтобы вы знали: всякий раз, когда вы о ней думаете, ее душа находится рядом.

Джейкоб ждал чего-то еще, но Селин лишь пресно улыбнулась ему. Поэтому он просто кивнул и сел.

Селин снова прикоснулась к груди.

— Я слышу... Становится труднее дышать. Здесь находится кто-то, кто... ушел из жизни преждевременно. Я говорю о самоубийстве. Да, так и есть.

Лейла Нельсон, худошагая женщина с довольно жидкими волосами, вдруг вскрикнула и вскочила с кресла.

— Господи! Мой муж покончил с собой два года назад!

— Я хочу, чтобы вы знали: сейчас он появился здесь, моя дорогая. А что с его дыханием? Думаю... Он что, задохнулся? Это вам о чем-то говорит? Я чувствую запах угарного газа.

— *Господи!* Именно так он и ушел! В гараже, в своем «шевроле»...

— В своем «шевроле»... — Селин сделала паузу, чтобы подчеркнуть значимость момента. — А при чем тут апрель?

— У него день рождения в апреле.

— Ага, значит, в апреле у него день рождения. Да, именно это я и принимаю от него. Высокий мужчина...

— Джон был ростом пять футов восемь дюймов¹, — сказала Лейла с сомнением.

¹ 172 см. (Здесь и далее примеч. пер., если не указано иное.)

— Его можно было бы считать высоким, дорогая, если бы вы были на моем месте, — усмехнулась Селин. — Я слышу... Джон был недоволен своей работой? Это вам о чем-то говорит?

— Да! Он потерял работу и после уже не нашел аналогичную.

— А что за проблемы с его обувью?

— Боже! Он всегда жутко переживал за свои туфли, постоянно их чистил — эта привычка осталась у него еще со службы на флоте.

— Именно такую информацию я и получаю. Такое ощущение, что он был очень щепетильным человеком. Знайте же: он говорит, что то, что случилось с ним, то, как он умер, не имеет к вам никакого отношения. Он хочет, чтобы вы спокойно жили дальше.

— А он не против того, что я снова собираюсь выйти замуж?

Блин! Об этом Лейла ничего не говорила во время коктейля для «друзей Селин» накануне вечером, но Селин не смутилась:

— Он, наоборот, доволен тем, что у вас все складывается хорошо.

— Знаете, он был таким ревнивым мужчиной. Мне нужно знать еще вот что...

— Дорогая моя, я вынуждена вас прервать, потому что появляется Арчи. — Селин прижала руку к горлу. — Я буквально чувствую его тяжесть. Он идет очень энергично и настойчиво.

Мэдди с трудом сдерживала дрожь. Выдумка это или нет, но только Арчи, первоначальный дух-наставник Селин, который предположительно был беспризорником, умершим в Лондоне в конце девятнадцатого века, всегда вызывал у нее мурашки по коже. В наши дни было уже мало медиумов, которые воспроизводили голоса своих наставников, и, честно говоря, Мэдди казалось, что, когда голос Арчи прорывался через Селин, звучала она как актер Дик Ван Дайк, полощущий горло каустической содой.

Для создания драматического эффекта Селин выдержала театральную паузу.

— Здесь есть малый, который хотел бы перекинуться парой слов с Джуни, — продребезжала Селин голосом Арчи.

Хуанита, женщина, которая шикала на Рэя, тут же вскочила на ноги.

— Это я! Джуни — это мое прозвище!

Селин перешла на свой нормальный голос:

— Джуни, не переживай по поводу того, что не положила инсулин в холодильник. Он знает, что ты не нарочно.

Руки Мэдди внезапно покрылись гусиной кожей. Хуанита вечера вечером ни словом не обмолвилась насчет инсулина. Селин была настоящим экспертом в области «холодного чтения»¹, однако это было необычайно точной деталью. Обычно она ограничивалась какими-то общими положениями.

Лицо Хуаниты напряженно сморщилось.

— Джеффри? Это ты, Джеффри?

Царивший в гостиной полумрак прорезала полоска света, когда через двери в дальнем конце зала проскользнул какой-то мужчина. Он был на два десятка лет моложе основного контингента приверженцев Селин, на нем были кожаные брюки и ботинки, руки покрывали многочисленные татуировки. Рэй незваного гостя не заметил: в этот момент он сидел, развалившись на табурете у барной стойки спиной к входу.

— Селин Дель Рей! — прокричал парень, решительно двинувшись к сцене и направляя в сторону Селин фотокамеру своего телефона. — Селин Дель Рей!

Черп! Через неделю после того, как Селин зарегистрировалась на этом корабле в качестве приглашенной знаменитости, Мэдди через Твиттер узнала, что на борту может быть известный блогер, и похоже, что он наконец решил проявить себя.

— Кто это? — откликнулась Селин, щуригла и вглядываясь в зал.

— Ваши комментарии по поводу того, что Лилиан Смолл собирается подать на вас в суд.

¹ «Холодное чтение» — набор приемов, которые используют менталисты, экстрасенсы, гадалки, медиумы и иллюзионисты, чтобы создать видимость того, что они знают о человеке гораздо больше, чем есть на самом деле.

Аудитория дружно охнула. Существовало слишком много препятствий к тому, чтобы Мэдди смогла сама добраться до этого парня, а ждать, пока вмешается персонал судна, было некогда. К счастью, Рэй уже сообразил, что произошло, и поспешно пробирался к незнакомцу.

— Вы ведь знаете эту историю, верно? — злорадно обратился мужчина к уставившимся на него «друзьям Селин». — Эта так называемая *медиум*, эта *хищница* забросала миссис Смолл сообщениями, что ее дочь и внук живы и находятся во Флориде, тогда как анализ ДНК показал... — Он запнулся. — Он показал, что... — Он прижал ладонь ко рту. — Ох, блин...

С этими словами мужчина резко развернулся, проскочил мимо Рэя и выбежал из зала. Автоматические двери с шипением закрылись.

Рэй бросил взгляд на Мэдди, и та жестом приказала следовать за ним.

Селин снова едва слышно засмеялась, но сейчас это прозвучало как-то натужно.

— Уф... Я объясню вам, что это было, дайте минутку.

Она сделала большой глоток воды «Эвиан» из бутылочки, которую взяла в кармане своей инвалидной коляски. В зале повисла напряженная тишина.

— Знаете, всегда найдутся сомневающиеся. Но я ведь могу только повторять то, что передают мне духи. А в этой ситуации, понимаете... Погодите, я слышу еще что-то. Знаете, иногда духи обращаются ко мне так настойчиво, что я могу чувствовать то, что чувствуют они, ощущать вкус, запахи... И сейчас я чувствую... Дым. Я чувствую запах дыма... Я слышу... Кто-то из присутствующих потерял в огне своих близких? Кому-нибудь это о чем-то говорит?

Никто не отозвался. Мэдди нервно сжалась.

— Это может быть... да... видите ли, еще я чувствую запах бензина, так что, думаю, это могла быть автомобильная авария. Я слышу... У кого-то есть ассоциации с шоссе I-90?

Отозвался один из «друзей», двоюродный брат которого много лет назад погиб при лобовом столкновении на этом хайвэе.

Слова признательности от автора

Огромное спасибо моему потрясающему редактору Анне Перри и экстраординарному агенту Оли Мансону за поддержку и бесконечное терпение — за вами я как за каменной стеной. Лорен Бьюкс, Кейт Синклер, Алан Келли, Пейдж Ник, Элен Мофетт и Кэрол Уолтерс любезно согласились прочесть роман на его начальной стадии, давали свои замечательные комментарии и советы, а также... пинка, когда это было особенно необходимо. Спасибо вам всем.

Я также в долгу перед Беном Саммерсом, Беки Браун, Вики Диллон, Элен Ферей, Дженифер Кастер, Вероник Нортон, Джейсоном Бартоломью, Конрадом Уильямсом, Оливером Джонсоном, Рейганом Артуром, а также всей трудолюбивой командой, работающей над рекламой и выпуском книг в издательском доме «Ходдер и Стаутон» и издательстве «Литтл, Браун и Ко».

Большинство людей, щедро поделившиеся со мной инсайдерской информацией о круизном бизнесе и/или других тонкостях морского дела, по разным причинам просили не называть их имен (в основном потому, что продолжают работать в этой индустрии). Но они понимают, кто сейчас имеется в виду, и я исключительно благодарна им за доброту и время, которое они мне уделили. Все ошибки и неточности — только моя вина.

Чарли Мартинс и Саванна Лотц терпеливо приняли на свои плечи бремя вычитывания бесконечных набросков и черновиков, а также мирились с побудками в три часа утра от жужжания кофеварки. Как всегда, спасибо вам, что прикрывали мне спину.

Содержание

Дни 1, 2, 3	8
День 4	9
День 5	84
День 5	164
День 7	232
День 8	311
Он вернулся!.....	312
Совершенно секретно	320
Пленник	360
Слова признательности от автора	365

Літературно-художнє видання

ЛОТЦ Сара
День четвертий
Роман
(російською мовою)

Головний редактор *С. С. Скляр*
Керівник проекту *В. А. Тютюнник*
Завідувач редакції *Т. М. Куксова*
Відповідальний за випуск *М. І. Коміна*
Редактор *Н. С. Дорохіна*
Художній редактор *Ю. О. Дзекунова*
Технічний редактор *А. Г. Верьовкін*
Коректор *І. В. Набока*

Підписано до друку 25.12.2015. Формат 84x108/32. Друк офсетний.
Гарнітура «Adonis». Ум. друк. арк. 19,32. Наклад 13 000 пр. Зам. №

Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля»
Св. № ДК65 від 26.05.2000
61140, Харків-140, просп. Гагаріна, 20а
E-mail: cop@bookclub.ua

Віддруковано з готових діапозитивів
у друкарні «Фактор-Друк»
61030, м. Харків, вул. Саратовська, 51. Тел.: + 3 8 057 717 53 57

Литературно-художественное издание

ЛОТЦ Сара
День четвертый
Роман

Главный редактор *С. С. Скляр*
Руководитель проекта *В. А. Тютюнник*
Заведующий редакцией *Т. Н. Куксова*
Ответственный за выпуск *М. И. Комина*
Редактор *Н. С. Дорохина*
Художественный редактор *Ю. А. Дзекунова*
Технический редактор *А. Г. Веревкин*
Корректор *И. В. Набока*

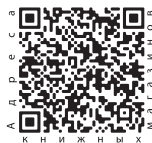
Подписано в печать 25.12.2015. Формат 84x108/32. Печать офсетная.
Гарнитура «Adonis». Усл. печ. л. 19,32. Тираж 13 000 экз. Зак. №

Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга»
Св. № ДК65 от 26.05.2000
61140, Харьков-140, пр. Гагарина, 20а
E-mail: cop@bookclub.ua

Отпечатано с готовых диапозитивов
в типографии «Фактор-Друк»
61030, г. Харьков, ул. Саратовская, 51. Тел.: + 3 8 057 717 53 57

УКРАИНА

- по телефонам справочной службы
(050) 113-93-93 (МТС); (093) 170-03-93 (life)
(067) 332-93-93 (Киевстар); (057) 783-88-88
- на сайте Клуба: **www.bookclub.ua**
- в сети фирменных магазинов см. адреса на сайте Клуба или по QR-коду



Высылается бесплатный каталог

Для оптовых клиентов

Харьков

тел./факс +38(057)703-44-57
e-mail: trade@bookclub.ua
www.trade.bookclub.ua

Киев

тел./факс +38(067)575-27-55
e-mail: kyiv@bookclub.ua

Одесса

тел./факс +38(067)572-44-28
e-mail: odessa@bookclub.ua

**Приглашаем к сотрудничеству
авторов, художников, переводчиков и редакторов**

e-mail: publish@bookclub.ua

Красень круїзний лайнер із трьома тисячами пасажирів на борту несподівано зазнає трощі на четвертий день подорожі. Усі вони опиняються в пастці посеред океану! Екіпаж залишає судно, води та харчів бракує, а на нижніх палубах бачили таємничих незнайомих. Однак і це не найстрашніше...

Лотц С.

Л80 День четвертый : роман / Сара Лотц ; пер. с англ. И. Толока. — Харьков : Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга» ; Белгород : ООО «Книжный клуб “Клуб семейного досуга”», 2016. — 368 с.

ISBN 978-617-12-0220-7 (Украина)

ISBN 978-5-9910-3484-5 (Россия)

ISBN 978-1-144-77540-2 (англ.)

Красавец круизный лайнер с тремя тысячами пассажиров на борту неожиданно терпит крушение на четвертый день путешествия. Все они оказываются в ловушке прямо посреди океана! Экипаж покидает судно, вода и съестные припасы на исходе, а на нижних палубах замечены таинственные незнакомцы. Но и это еще не самое страшное...

УДК 821.111(6)
ББК 84(6ЮЖ)